



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ «Техніка перекладу (німецька мова)»

Ступінь вищої освіти - Магістр
Спеціальність 035 Філологія
Освітня програма «Німецька мова та друга іноземна мови»
Рік навчання 1, семестри 1, 2
Форма навчання *денна, заочна*
Кількість кредитів ЄКТС 6
Мова викладання німецька

Лектор курсу
Контактна інформація
лектора (e-mail)
Сторінка курсу в eLearn

Канд. філол. наук, доц. Артьомцев Олександр Вікторович
artiomtsev@nubip.edu.ua

Техніка перекладу (німецька мова)

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою навчальної дисципліни «Техніка перекладу (німецька мова)», яка викладається для студентів магістратури спеціальності 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.043 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)» є формування і удосконалення перекладацької компетенції студентів, а саме закріплення на практиці набутих теоретичних знань, навичок і умінь. Дисципліна має на меті формування теоретичних засад усного та письмового перекладу, підвищення рівня німецької мови для забезпечення впевненості у перекладі. Курс орієнтований на студентів очної та заочної форми навчання, які вивчають німецьку мову як основну іноземну мову, і знайомить їх з особливостями та технікою перекладу.

Завдання навчальної дисципліни «Техніка перекладу (німецька мова)»:

- продовжити формувати у студентів навички фахової діяльності як майбутніх перекладачів-практиків, а також навички академічної роботи в галузі перекладознавства;
- поглибити знання основних прийомів перекладу німецькомовного матеріалу українською мовою та українських текстів німецькою мовою.
- продовжити оволодіння студентами основними технічними навичками письмового та усного перекладу;
- подальший розвиток вмінь і навичок студентів у здійсненні трансформаційного та перекладацького аналізу оригіналу тексту та його перекладу з німецької українською мовою та з української німецькою мовою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

граматичні, лексичні, всі типи перекладацьких трансформацій у повному обсязі, особливості перекладу різних письмових стилів, різницю між варіантами німецької мови в різних країнах, де вона є державною мовою (Швейцарія, Австрія, Німеччина), техніку перекладу; етичні та психологічні, соціокультурні особливості перекладацької діяльності.

вміти:

- визначати критерії якості перекладу, його мету, тип і призначення текстів, стиль і жанр тексту оригіналу для прийняття стратегії перекладу;
- прогнозувати смисловий зміст тексту оригіналу на базі професійного досвіду і комунікативної ситуації;
- адекватно відтворювати інформацію тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової, стилістичної і прагматичної адекватності перекладу вихідної мови;
- компенсувати при перекладі брак предметних, мовних і фонових екстралінгвістичних знань за допомогою різноманітних довідкових матеріалів;
- редагувати власний переклад, усуваючи семантичні, стилістичні і прагматичні похибки і розрізняючи ключову і додаткову інформацію оригіналу;
- утримувати в пам'яті основний зміст та висловлювань без нотування при

- абзацно-фразовому перекладі;
- правильно оформляти тексти письмового перекладу з дотриманням норм цільової мови у відповідності до вимог літературного стандарту.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Годи- ни (практич- ні)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
1 семестр				
Модуль 1 «Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту та німецькою мовою українського тексту»				
Тема 1. Усний послідовний переклад українською мовою німецького тексту	4	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з німецької мови українською.	Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь – 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала
Тема 2. Усний послідовний переклад німецькою мовою українського тексту	4	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з української мови німецькою.	Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту.	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 3. Читання та переклад оригінального наукового тексту. Трансформаційний аналіз.	4	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з німецької мови українською; вміти реферувати український текст німецькою мовою.	Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn),	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала
Тема 4. Аудіювання автентичних текстів німецькою мовою. Технології перекладу наукових текстів.	4	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з німецької мови.	Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи; лексичний аналіз тексту,	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала

			трансформаційний аналіз перекладеного тексту	
Тема 5. Усний послідовний переклад українською мовою уривків	4	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати німецький текст українською мовою.	Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 6. Усний послідовний переклад німецькою мовою уривків	4	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 7. Переклад з аркуша. Тренування синхронного перекладу знайомого тексту. Трансформаційний аналіз.	3	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 8. Переклад з аркуша. Аудіювання та переказ	3	Знати теорію перекладацьких трансформацій;	Виконання практичного домашнього	Присутність – 1 бал, повна відповідь - -

незнайомого тексту. МКР 1.		знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Разом 1 семестр				30
Іспит				
2 семестр				
Змістовий модуль 2. «Усне та письмове реферування німецькою/українською мовами»				
Тема 1. Читання та переклад оригінального художнього тексту. Трансформаційний аналіз.	5	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал
Тема 2. Аудіювання автентичних текстів німецькою мовою	5	Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.	Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту	Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал

<p>Тема 3. Усне реферування українською мовою</p>	<p>5</p>	<p>Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати німецький текст українською мовою.</p>	<p>Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту</p>	<p>Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал</p>
<p>Тема 4. Усне реферування німецькою мовою</p>	<p>5</p>	<p>Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.</p>	<p>Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту</p>	<p>Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал</p>
<p>Тема 5. Письмове реферування українською мовою оригінального тексту</p>	<p>3</p>	<p>Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати німецький текст українською мовою.</p>	<p>Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту</p>	<p>Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал</p>

<p>Тема 6. Письмове реферування німецькою мовою оригінального тексту</p>	3	<p>Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.</p>	<p>Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту</p>	<p>Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал</p>
<p>Тема 7. Креативне письмо, твір, переклад. Трансформаційний аналіз.</p>	2	<p>Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.</p>	<p>Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту</p>	<p>Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал</p>
<p>Тема 8. Опрацювання текстів за темою і переклад з аркуша на швидкість. Трансформаційний аналіз.</p>	8	<p>Знати теорію перекладацьких трансформацій; знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту; скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст німецькою мовою.</p>	<p>Виконання практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту</p>	<p>Присутність – 1 бал, повна відповідь - - 3-5 балів, доповнення – 1 бал, підняття руки – 0,5 бала, домашня робота – 1 бал, самостійна робота – 1 бал</p>

Разом за модуль 2	30
Всього за 2 семестр	30
Іспит	+
Всього за курс	60

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедлайнів та перекладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
Політика щодо академічної доброчесності:	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Курсові роботи, реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література:

1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник Т.Р.Кияк, А.М.Науменко, О.Д.Огуй. К.:Видавнично-поліграфічний центр «Київський університет», 2018. 543с.
2. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів Вінниця: Нова книга, 2006. 562с. <https://studfile.net/preview/4267516/>
3. Achilles U., Klause D., Pleines W. Marktplatz. deutsche Sprache in der Wirtschaft. Mit Texten und Übungen für Selbststudium und Unterricht. Köln: Labonte, Büro für Verlagsmarketing, 2020. 287S.
4. Döring S. Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation. Berlin, 2016. 155S.
5. Hering A., Matussek M. Geschäftskommunikation. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2020. 267S.
6. Hönig H.-G. Konstruktives Übersetzen. Tübingen, 2023. 195s.

Допоміжна література:

7. Ролік А.В. Теорія перекладу в текстах і завданнях. Ніжин: НДПУ, 2002. 87с.
8. Чередниченко О.І. Про мову та переклад. К., 2007. 247с.

13. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Aktuelle Texte der DW <https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a->

1546445

2. Das Sprachmagazin Deutsch Perfekt <https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen>
3. Interpretation training toolbox. https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en
4. https://wvonline.ids-mannhem.de/idiome_russ/index.htm “Deutsch-russische Idiome online”
5. <https://www.duden.de/>
6. <https://www.dwds.de/>
7. <https://www.wahrig.de>
8. <https://www.herrlarbig.de>
9. <https://www.uv.es>